

UN RECENSĂMÂNT NECUNOSCUȚ AL MAZILILOR ȘI RUPTAȘILOR DIN BUCOVINA ȘI BIRUL PLĂȚIT DE ACEȘTIA VISTIERIEI MOLDOVEI, ÎN 1768*

ARCADIE M. BODALE

Eine unbekannte Volkszählung der Bukowiner Masilen und Ruptaschen und die Steuer, die sie der Moldauischen Schatzkammer 1768 bezahlen mussten

*(Zusammenfassung)**

Im Österreichischen Staatsarchiv Wien (Abteilung: Allgemeines Verwaltungsarchiv; Bestand: Hofadelsakten) befindet sich eine beglaubigte Übersetzung eines Dokuments, das am 11. Juli 1780 verfasst wurde. Es handelt sich um eine ausführliche Darstellung der Situation betreffend die finanziellen Beiträge der Gebiete Suczawa und Czernowitz zur Moldauischen Schatzkammer im Jahre 1768. Das Dokument ist vom Großschatzmeister Iordaki Balsch unterschrieben. Er zeigt an, dass die moldauischen Masilen und Ruptaschen jedes Jahr Steuer in 12 monatlichen Raten bis zum Jahr 1769 zahlen mussten. Nach dem Ausbruch des russisch-türkischen Krieges (1768–1774) hat man wegen der schwierigen Lage der Bevölkerung mit der Einnahme dieser Steuer aufgehört. Nach dem Krieg mussten neun Raten pro Jahr bezahlt werden.

Diese Urkunde beweist – und darin liegt ihre hervorragende Bedeutung –, dass die Mehrheit der Bevölkerung der Bukowina zur Zeit ihrer Angliederung an die österreichische Monarchie rumänisch war. Gleichzeitig wird noch bewiesen, dass der österreichische Gulden, der holländische Taler, der türkische Piaster, der ungarische Florin oder der polnische Złoty grosse silberne Münzen waren, die in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts denselben Wert hatten. Die minderwertigen Münzen (Groschen, Para) aber, die im türkischen Reich und auch in der Moldau und Wallachei verwendet wurden, hatten den Wert eines halben Kreuzers.

Schlüsselwörter und -ausdrücke: Urkunde, Masilen, Ruptaschen, Bukowina, Wien, Schatzkammer der Moldau, Florin, Gulden, Kreuzer, Groschen.

* Traducerea rezumatului în limba germană: Ștefănița-Mihaela Ungureanu.

După ocuparea nord-vestului Moldovei, Curtea Imperială de la Viena a cerut, periodic, informații autorităților de la Iași despre realitățile juridice, sociale și economice din regiunea anexată. Astfel, preocupate să inventarieze averile bisericii, ale locuitorilor, precum și bogățiile naturale din Bucovina, autoritățile austriece din Cernăuți au trimis, la 1 septembrie 1778, 19 întrebări Divanului Moldovei¹, prin care se cereau detalii oficiale despre modul în care se moșteneau și se stăpâneau moșiile la est de Carpați². Ulterior, acestui chestionar i s-au mai adăugat încă șapte întrebări, referitoare la vechile hotare ale Țării Moldovei dinspre Polonia, precum și la sistemul de impunere a dărilor mazililor și ruptașilor din provincia ocupată.

În această ultimă privință, se cereau detalii privitoare la modul în care „se orânduiesc mazilii și ruptașii la Moldova, să dea birul lor; pe particulele de moșie ce au sau pe averea lor, și ce privilegii au aceștia și ce sunt datori, atât stăpânitoriului țării sau cât răpublicii să slujască”. Prin urmare, la 19 februarie 1782, Divanul de la Iași răspundea: „Dajdia mazililor și a ruptașilor nu se socotește după părțile de moșie ce au, ci se așază după putință, însă mai cu ușurare de cum plătesc ceilalți birnici, fiindcă se află în slujbe împărătești și domnești fără plată, făcând slujba lor tot aici, în țară. Privileghia ruptașilor este, fiind aleși din țărani cu birul lor deosebit și la desetină au deosebire până la 30 bucăți, să plătească boierești, iar ispravnicilor sunt supuși la toate și, la greșalele lor, au voie ispravniciei să-i și pedepsească. Iar privileghia mazililor este, fiind aleși și mai socotiți decât ruptașii și la desetină pe câte bucate vor avea drepte a lor, să plătească boierești și ispravniciei n-au volnicie să rânduiască mazilii la vreo slujbă, fără carte domnească de poruncă înscris ca să rânduiască și din mazili, cum și la greșalele lor n-au volnicie ispravniciei a-i pedepsi, fără numai îi trimit la Divan, cu faptele lor înscris și de la Divan li se hotărăște pedeapsa lor”³.

Totuși, acest răspuns a fost precedat de un altul, alcătuit la 11 iulie 1780, care se păstrează în Fondul *Hofadelsakten*, aflat la Direcția Allgemeines Verwaltungsarchiv, din cadrul Arhivelor Statului Viena, sub forma unei traduceri autentificate. Este vorba de o situație amănunțită, privind contribuțiile financiare ale boierilor din ținuturile Suceava și Cernăuți către Visteria Moldovei, din anul 1768, semnată de Iordachi Balș (Iordaki Balsch), mare vistier (*Großschatzmeister*). Cu acest prilej, marele boier arăta că, până în 1769, mazilii (*Masilen*) și ruptașii

¹* Acest studiu a fost realizat în cadrul proiectului finanțat de Unitatea Executivă pentru Finanțarea Învățământului Superior, a Cercetării, Dezvoltării și Inovării (UEFISCDI), *Evoluția prețurilor în Moldova între secolele al XV-lea și al XVII-lea. Implicații economice, sociale și politice* [„Price Evolution in Moldavia (15th – 17th centuries). Economic, Social and Political Implications”], proiect numărul: PN-II-RU-PD-2012-3-0171.

A. N. I. C. București, Colecția *Achiziții noi*, pachetul MMDCIX, doc. nr. 28.

² D. Vatamaniuc, *Eminescu și Bucovina*, în „Analele Bucovinei”, Rădăuți – București, anul II nr. 1 (3), [ianuarie – iunie] 1995, p. 33–37.

³ *Ibidem*, p. 36.

(*Ruptaschen*) din Moldova trebuiau să plătească, în fiecare an, o dare (impozit), ce se achita în 12 tranșe lunare. Însă, după izbucnirea Războiului ruso-turc din 1768–1774, din pricina tulburărilor, această taxă nu a fost percepută. Din cauza greutăților provocate de război, în anul 1776, această dare a fost redusă la doar nouă rate (*Rathen*) în cursul unui an.

Traducerea în germană a actului semnat de Iordachi Balș a fost realizată de bucovineanul Theodor de Racocea (Theodor von Rakocza), translatorul chezarocrăiesc de limbă română al Guvernului Galiției din Lemberg⁴, cel care avea să fie, în 1820, autorul primei foi periodice românești din Bucovina, „Chrestomaticul românesc”⁵. Faptul că documentul original a fost tradus în germană și că el se păstrează între actele referitoare la nobilimea din Imperiul Austriac dovedește că el a fost destinat Curții de la Viena, fiind folosit de autoritățile habsburgice pentru acordarea unor titluri nobiliare stăpânilor de pământ din Bucovina, în baza Decretului împăratului Iosif al II-lea, din 14 martie 1787.

Recensământul este important pentru că ilustrează caracterul pur românesc al boierilor din ținuturile Cernăuți și Suceava.

Astfel, se dovedește că mazilii din ținutul Cernăuți sunt membri ai unor vechi familii moldovenești, precum: Băiescu (Brajescu), Cracalie (Kralalie), Flondor, Gafenco (Gafenko), Galer, Giurgiuvan (Dezurdczuwan, Zurzowan), Goian (Gojan), Holban (Holbanu), Jianu (Dzianu), Lepădat, Manescu (Manesku), Moțoc (Mozok), Pârful (Perwul), Perjul (Perzul), Potlog, Stârcea (Styrceze), Strășca/Strișca (Strișka), Stroiescu (Strojesku), Tabără (Tabyra), Tăutul (Teutul), Tomuzei (Tomuzey), Vârgolici (Wergolicz) și Volcinski (Wolczynski).

Aceeași situație se remarcă și în cazul mazililor din ținutul Suceava, care fac parte din familiile românești: Arhip (Archip), Butuce (Butucze), Calmuțchi (Kalmuski), Ciomârtan (Czomartan), Cuparencu / Cuparenco (Kaparenku, Kaparenko), Goian (Gojan), Gore, Gosan, Hociungul (Hoczunczul) Hulubei (Holubey), Ilschi (Ilskiy), Mârza (Merza), Morțun (Morzun), Necșoiul

⁴ *Dacia literară, sub redacția lui Michail Kogălnicean*, tom I (ianuarie–iunie 1840), ediție și studiu introductiv de Maria Platon, București, Editura Minerva, 1972, p. 1 și p. 503, nota 3; Nerva Hodoș, Al. Sadi-Ionescu, *Publicațiile periodice românești (ziare, gazete, reviste)*, Introducere de Ioan Bianu, tom. I, *Catalog alfabetic (1820–1906)*, București, Librăriile Socec & Comp. și C. Sfetea-Leipzig, Otto Harrassowitz Viena, Gerold & Comp., 1913, p. XVII–XVIII.

⁵ Sau *Adunare a tot felul de istorii și alte fatorii, scoase din autorii dipe osebite limbi. Pe anul 1820. Partea intaia. S-a talmacit de către Teodor Racoce, c. c. talmaciu a gubernii de Galiția Cernauț. S-a tipărit și se află la Petru Ecart, tipograf craisulul Bucovinei* [Nerva Hodoș, Al. Sadi-Ionescu, *op. cit.*, tom. I, p. XVII–XVIII și p. 127]. Cf. și Alexandrina Cuțui, *Învățămintul și cultura în Bucovina în timpul păstoririi lui Isaia Baloșescu*, în „Tara Bârsei”, Brașov, serie nouă, numărul 12 (2013), p. 249; Vasile Schipor, *Probleme ale cultivării limbii române în calendarele românești din Bucovina (1809–1918)*, în „Analele Bucovinei”, Rădăuți – București, anul I, nr. 2 [iunie – decembrie] 1994, p. 312.

(Nekschojul), Pârful (Perwul), Pejul (Perzul), Stârcea (Stircze), Sorocean (Soroczan), Șeptelici (Scheptilicz), Știrbăț (Stirbetz), Tăutul (Teutul), Teliman / Tiliman (Tillimann), Vasilcu / Vasilco (Wasykcu), Vlad (Wlad), Wolcinski (Wolczynski).

Apoi, în rândul rușilor, găsim atât familii de vechi boieri, cât și țărani înstăriți. Cei din ținutul Cernăuți, sunt membri ai familiilor: Brahă (Broha), Bobela, Brăiescul (Brajeskul), Brânzan (Brinzan), Buțura (Butzura), Cautes (Kautesch), Coce (Kocze), Coștraș/Coștriș (Kostrzyż), Cucoran (Kukorian), Draginel, Ghenghe (Genge), Grecul (Grekul), Grieros/Grierosul (Grijeros), Onciul (Onczul), Palade/Paladi (Paladiy), Păunel (Paunel), Popovici (Popowicz), Roșca (Roszka), Sămaca/Semaca (Semaka), Samson, Soroceanu (Soroczanu), Tăutul (Teutul), Vlad (Wlad), iar cei din ținutul Suceava, aparțin familiilor: Bontes (Bontesch), Brânză (Brynza), Cirdi/Ciurdin (Czurdiy), Corbul (Korbul), Donici (Donicz), Georgescu (Georgeskul), Iusipenco (Iusepenko), Jiverdean/Juverdean (Ziwerdan), Luncan (Luncan), Malinescul (Malineskul), Mitescu (Mitesku), Munciulean/Muncelean (Munczulian), Opre, Orac (Orak), Răus (Rheus), Rotopan, Răpta/Repta (Rypka), Sârbul/Sirbul (Syrbul), Teliman/Tiliman (Tilimann), Vântul (Fantul), Verdeș/Verdiș (Werdesch, Werdesz).

După cum se poate observa, exceptând familiile de ruși Semaca (din ținutul Cernăuți) și Iusipenco (din ținutul Suceava), toți ceilalți reprezentanți ai acestei categorii fiscale au nume curat românești. Această situație este încă o dovadă că, în momentul anexării Bucovinei de către autoritățile habsburgice, populația acestei regiuni era românească în marea ei majoritate.

În ceea ce privește contribuția pe care maziile și rușii fuseseră datori să o dea, până la desprinderea regiunii de nord-vest din trupul Moldovei, către Visteria țării, aceasta este mai mult simbolică, deoarece membrii acestor categorii erau folosiți fără plată, în diferite slujbe administrative, de către autoritățile de la Iași.

În sfârșit, acest document este extrem de important și pentru că ajută la stabilirea echivalențelor monetare din ultima treime a secolului al XVIII-lea. Astfel, în situația semnată de boierul Iordachi Balș, se folosesc denumiri de monede austriece pentru a exprima dările către Visteria Țării Moldovei: guldeni și jumătăți de crețari. Cum guldenii sunt numiți și florini în acest document, cu siguranță că este vorba de florinii ungurești de argint. Din fericire, dintr-un alt document, păstrat în Arhivele din Viena, știm că guldenii austrieci, lei care circulau în Țările Române și zloții polonezi erau monede egale ca valoare⁶. Or, în 1768–1769, dările din Moldova nu puteau fi plătite decât în monedă otomană: lei și parale. Prin urmare, în a doua jumătate a secolului al XVIII-lea, lei (talerii olandezi și piaștrii sau gurușii otomani), guldenii austrieci, florinii ungurești și zloții polonezi erau

⁶ Arcadie M. Bodale, *Decretul împăratului Iosif al II-lea, din 14 martie 1787, privitor la înnoobilările boierilor și maziilor din Bucovina*, în „Analele Bucovinei”, Rădăuți – București, anul XXIII, nr. 1 (46), [ianuarie – iunie] 2016, p. 259.

monedele mari de argint, egale ca valoare! În schimb, paraua, moneda mărunță folosită în Imperiul Otoman – și, implicit, în Moldova și Țara Românească – era egală cu o jumătate de creițar.

În cele ce urmează, oferim transcrierea din paleografie germană (Frakturschrift) a documentului analizat de noi mai sus.

Vidimi(e)rte Abschrift ad N-um 6 503

*Übersetzung*⁷

A. ad 4634 <1>844

Den im Jahre 1768 in dem Catastro der Schatzkammer vor gefundenen und mit fürstlichem Insiegel bestätigten⁸ Masilen und Ruptaschen des Suczawer und Czernowitzer Districtes, den 11^s Juli 1780.

Masilen des Suczawer Distriktes	Fl(ore)n	Halb(e) Xr. ⁹
1. <i>Alexander Wasylkcu</i>	3	30
2. <i>Illie Gojan</i>	–	90
3. <i>Sandul Wolczynski</i>	1	60
4. <i>Ioan Wolczynski</i>	–	90
5. <i>Nicolaus Gregor, Schwiegersohn des¹⁰ Sandu Wolczynski</i>	1	30
6. <i>Apostol, Sohn des¹¹ Dima Einnehmer¹²</i>	1	–
7. <i>Georg, Sohn des¹³ Ioan Gosan</i>	1	–
8. <i>Kostantin Wolczynski</i>	–	90
9. <i>Stephan Stircze</i>	3	90
10. <i>Gabriel Czomartan</i>	–	45
11. <i>Simeon¹⁴, dessen Bruder¹⁵</i>	–	45

⁷ Greșit pentru «Übersetzung»

⁸ Corect: «bestätigten»

⁹ Prescurtarea «xr.» desemnează creițarii. Prin urmare, formula „Halb(e) Kreuzer (Xr.)” reprezintă jumătatea de creițar, care era egală, ca valoare, cu o para.

¹⁰ Ginerele lui.

¹¹ Fiul lui.

¹² Zlotaș, perceptor.

¹³ Fiul lui.

¹⁴ Simeon era fratele lui Gabriel Ciomârtan (Czomartan).

¹⁵ Fratele său.

12. <i>Theodor Holubey</i>	–	60
13. <i>Apostol, dessen Bruder</i> ¹⁶	–	90
14. <i>Basilius, dessen Bruder</i> ¹⁷	–	90
15. <i>Andreas Butucze</i>	2	60
16. <i>Georg Perzul</i>	–	90
17. <i>Ioann, Sohn des</i> ¹⁸ <i>Scheptilicz</i>	–	45
18. <i>Nicolaus, dessen Bruder</i> ¹⁹	–	45
19. <i>Nicolaus Stirbetz</i>	–	60
20. <i>Konstantin Stirbetz</i>	–	60
21. <i>Philipp Archip</i>	2	–
22. <i>Ioan Nekschojul</i>	2	30
23. <i>Iordaki Nekschojul</i>	1	–
24. <i>Michalaki Kaparenku</i>	1	30
25. <i>Simeon Teutul</i>	1	60
26. <i>Andrey, Bruder des</i> ²⁰ <i>Simeon</i> ²¹	1	–
27. <i>Sandul Kalmuski</i>	1	30
28. <i>Wasile Morzun</i>	–	30
29. <i>Sandul Morzun</i>	–	30
30. <i>Gabriel Perwul</i>	–	75
31. <i>Theodor Brajesku</i>	–	45
32. <i>Kostantin Gore</i>	–	105
33. <i>Georg Gore</i>	–	105
34. <i>Lupul Teutul</i>	–	60
35. <i>Paskal Merza</i>	1	–
36. <i>Andrey Kaparenko</i>	–	60
37. <i>Ursaki Soroczan</i>	–	60
38. <i>Ioan, Sohn des</i> ²² <i>Salamon Hoczunczul</i>	–	60
39. <i>Ioan Wlad</i>	2	30
40. <i>Antochy Tillimann</i>	2	30
41. <i>Alexander Ilskiy</i>	1	–
42. <i>Wasile Kuparenko</i>	–	90
<i>Post 43 auf den folgenden Seite</i> ²³	–	–

¹⁶ Apostol era fratele lui Theodor Hulubei (Holubey).

¹⁷ Vasile (Basilius) era fratele lui Theodor și al lui Apostol Hulubei (Holubey).

¹⁸ Fiul lui.

¹⁹ Nicolae (Nicolaus) era fratele lui Ioan Șeptilici (Scheptilicz).

²⁰ Fratele lui.

²¹ Este vorba de Simeon Tăutul, menționat mai sus.

²² Fiul lui.

Un recensământ necunoscut al mazelilor și ruptașilor din Bucovina

<i>Summa, id est</i> ²⁴ : <i>Vierzig Vier Gulden, Vierzig halbe xr.</i> ²⁵	44	40
Ruptaschen des Suczawer Bezirks	Fl(ore)n	Halb(e) Xr.
<i>Dumitraszko Rotopan</i>	–	90
<i>Georg Rypka</i> ²⁶ , <i>dessen Sohn</i> ²⁷	1	–
<i>Ionitza Rypka</i>		90
<i>Ionitza Rheus</i>	1	–
<i>Konstantin, Sohn des</i> ²⁸ <i>Rypka</i> ²⁹	1	–
<i>Ianaki Syrbul</i>	–	60
<i>Ianysch</i>	–	60
<i>Wasile von Dombriwetz</i> ³⁰	–	90
<i>Grigor Opre</i>	–	60
<i>Stephan Malineskul</i>	1	–
<i>Konstantin, Sohn des</i> ³¹ <i>Iusepenko</i>	2	–
<i>Iftimie, dessen Sohn</i> ³²	1	–
<i>Petraschko, Schwager des Czurdij</i> ³³	1	30
<i>Ioan Werdesch</i>	–	90
<i>Wasile Munczulian</i>	–	90
<i>Wasile, Bruder des</i> ³⁴ <i>Nikolay Mitesku</i>	1	–
<i>Andrey Bontesch</i>	1	–
<i>Ioan Donicz</i>	1	–
<i>Gawril Orak</i>	1	–
<i>Theodor Ziwerdan</i>	1	–
<i>Lupul Georgeskul</i>	1	60
<i>Konstantin Brynza</i>	–	60

²³ Formula „Post 43 auf den folgenden Seite“ (punctul 43 din enumerație, pe pagina următoare) a fost scrisă cu cerneală roșie.

²⁴ *Id est* (lat.) = adică.

²⁵ Adică suma: patruzeci și patru de florini (guldeni) și patruzeci de jumătăți de creițari (parale).

²⁶ Probabil, George Repta (Rypka) era fiul lui Dumitrașco (Dumitraszko) Rotopan.

²⁷ Fiul său.

²⁸ Fiul lui.

²⁹ Probabil, este vorba de Georg Rypka.

³⁰ Probabil, este vorba de satul Dumbrăvița, din actuala comună Vadul Moldovei.

³¹ Fiul lui.

³² Iftimie era fiul lui Constantin Iosipenco (Iusepenko).

³³ Cumnatul lui Ciurdii (Czurdij).

³⁴ Fratele lui.

<i>Ursul Fantul</i>	–	90
<i>Georg Lunkan</i>	1	–
<i>Antochi Tilimann</i>	2	60
<i>Iuonitza Korbul</i>	–	30
<i>Gawril, Schwiegersohn des³⁵ Iuon Brynza von Toderesti</i>	–	60
<i>Georg Werdesz</i>	–	90
<i>Summa, id est: Zwanzig Sechs Gulden, dreißig halbe xr.³⁶</i>	26	30
Masilen des Czernowitzer Districtes	Fl(ore)n	Halb(e) Xr.
43. <i>Mihalaki Dezurdczuwan</i>	2	90
44. <i>Iuonitza Flondor</i>	1	60
45. <i>Theodor Flondor</i>	1	–
46. <i>Nikolay Gafenco</i>	1	30
47. <i>Konstantin Wolczynski</i>	2	–
48. <i>Iuonitza Strizka</i>	1	60
49. <i>Iuonitza Potlog</i>	2	–
50. <i>Illie Strizka</i>	–	60
51. <i>Konstantin Lepădat, Enkel³⁷ des Potlog³⁸</i>	–	90
52. <i>Gawril Krakalie</i>	1	60
53. <i>Dumitraschko Brajesku</i>	1	–
54. <i>Andrey Teutul</i>	–	90
55. <i>Iordaki Perzul</i>	–	90
56. <i>Konstantin Teutul</i>	–	90
57. <i>Grigorasch Krakalie</i>	–	90
58. <i>Georgiy Gojan</i>	–	30
59. <i>Iwon Holbanu</i>	–	90
60. <i>Ionitza Styrce</i>	1	–
61. <i>Konstantin Wolczynski</i>	1	60
62. <i>Theodor Tabyra</i>	1	30
63. <i>Grigorasch Wolczynski</i>		60
64. <i>Georgiy Wergolicz</i>	1	–
65. <i>Theodor Zurzowan</i>	2	–

³⁵ Ginerele lui.

³⁶ Adică suma: douăzeci și șase de florini (guldeni) și trezeci de jumătăți de creițari (parale).

³⁷ Nepot de fiu/fică.

³⁸ Este vorba de Ioniță Potlog.

Un recensământ necunoscut al mazililor și ruptașilor din Bucovina

66. Wasile Brajesku	–	60
67. Iuonitza Mozok	–	30
68. Wasile, Sohn des ³⁹ Nikolaj Holban	1	30
69. Theodor, Sohn des ⁴⁰ Maneskul		90
70. Iordaki Tomuzey	1	60
71. Michalaki Dzianu	1	–
72. Georg Galer	1	–
73. Manoliy Potlog	–	60
74. Iuon, Sohn des ⁴¹ Gojan	–	60
75. Michalaki Mozok	–	30
76. Konstantin, Enkel ⁴² des Perwul ⁴³	–	60
77. Wasile Perwul	–	60
78. Georg Tomuzey	–	30
79. Sandul, Bruder des ⁴⁴ Galer ⁴⁵ .	–	45
80. Konstantin, dessen Bruder ⁴⁶ , ledig, Sohn des ⁴⁷ Strojeskul	1	–
81. Dumitraschko, Bruder des ⁴⁸ Nicolay Gafenko	–	60
82. Theodor Holban	–	30
Summa, id est: Dreißig Sieben Gulden, Einhundert Fünf xr. ⁴⁹	37	105
Ruptaschen des Czernowitzer Districtes	Fl(ore)n	Halb(e) Xr.
Konstantin Kukorian	1	–

³⁹ Fiul lui.

⁴⁰ Fiul lui.

⁴¹ Fiul lui.

⁴² Nepot de fiu/fică.

⁴³ Este vorba de Vasile Pârvul (Perwul) și nu de Gabriel Pârvul (Perwul), înscris sub nr. 30.

⁴⁴ Fratele lui.

⁴⁵ Este vorba de Georg Galer.

⁴⁶ Fratele lui Sandu Galer.

⁴⁷ Fiul necăsătorit al lui.

⁴⁸ Fratele lui.

⁴⁹ Adică suma: treizeci și șapte de florini (guldeni) și o sută cinci jumătăți de creițari (parale).

<i>Grigorasch Teutul</i>	1	–
<i>Iuonitza Kukorian</i>	–	90
<i>Ursaki Soroczanu, Schwager des⁵⁰ Brajeskul</i>	1	30
<i>Theodor Paunel</i>	1	30
<i>Grigorasch, Sohn des⁵¹ Thanasiy Teutul</i>	–	90
<i>Thoma Teutul</i>	–	30
<i>Iuonitza, Sohn des⁵² Onczul</i>	1	50
<i>Gawril Kukorian</i>	1	60
<i>Sandul Kocze</i>	1	60
<i>Thanasiy Teutul</i>	–	60
<i>Theodor Kautesch</i>	1	30
<i>Theodor, Bruder des⁵³ Paunel⁵⁴</i>	–	90
<i>Weliszko Onczul</i>	–	90
<i>Wasile Samson</i>	–	90
<i>Iuonitza, Sohn des⁵⁵ Draginel</i>	1	–
<i>Georgiy Grekul</i>	4	60
<i>Lazar, dessen Sohn⁵⁶</i>	2	90
<i>Wasile, dessen Sohn⁵⁷</i>	1	90
<i>Grigorasch Brinzan</i>	4	–
<i>Iuon Wlad</i>	2	60
<i>Illie Wlad</i>	4	60
<i>Georgiy Kocze</i>	1	60
<i>Iuon Genge</i>	1	60
<i>Gawril, Sohn des⁵⁸ Kapitan Michalaki</i>	1	–
<i>Iuonitza Roszka</i>	–	90
<i>Simeon, Sohn des⁵⁹ Kapitan Michalaki</i>	–	90
<i>Georgij Grijeros</i>	1	–
<i>Konstantin Paladiy</i>	–	90

⁵⁰ Cumnatul lui.

⁵¹ Fiul lui.

⁵² Fiul lui.

⁵³ Fratele lui.

⁵⁴ Este vorba de Theodor Paunel.

⁵⁵ Fiul lui.

⁵⁶ Lazar era fiul lui George Grekul (Georgiy Grekul).

⁵⁷ Vasile era fiul lui George Grekul (Georgiy Grekul) și nu al lui Lazar Grekul.

⁵⁸ Fiul lui.

⁵⁹ Fiul lui.

Un recensământ necunoscut al mazelilor și ruptașilor din Bucovina

<i>Dumitraszko Wlad</i>	–	90
<i>Wasile Kocze</i>	–	90
<i>Wasile Bobela</i>	1	–
<i>Iuonitza Wlad, Bruder des⁶⁰ Andronaki</i>	–	60
<i>Penteley Onczul</i>	–	60
<i>Sandul Broha</i>	–	90
<i>Wasile Butzura Kapitain</i>	1	30
<i>Wasile, Sohn des⁶¹ Georg Semaka</i>	1	30
<i>Iuonaszko Popowicz</i>	1	60
<i>Alexander Kostryż</i>	–	60
<i>Sohn des⁶² Theodor Butzura</i>	–	90
<i>Summa, id est: Fünfzig zwei Gulden und Fünfzig halbe xr.⁶³</i>	52	50

Wie aus dem obigen zu ersehen ist, haben die Masilen und Ruptaschen bis zum Jahre 1769 die Steuer 12 Mal alle Jahre entrichten müssen. Während den darauf erfolgten Kriegsunruhen, ist die Steuer gar nicht eingehoben worden. Bei der Anno 1776 geschehenen Ausschreibung, ist die Steuer vermindert und nur auf neun Rathen all jährlich reducirt worden.

Iordaki Balsch Großschatzmeister m(anu) p(ro)p(ria)

Übersetzt

Theodor von Rakocza m(anu) p(ro)p(ria)

Guber(nial) Translator

<de o a doua mână:>

Collationirt und [...] ist wonliegendes Verzeichniß dem, mit dem hohen Hofkanzleydekrete vom 13^{-ten} December 1786 herabgelaugten in dem galizischen Gubernial Akte zahl 5681 ex 1787 erliegenden Verzeichniße vollkom(m)en gleichlautend Lemberg am 6^{-ten} Februar 1844.

...⁶⁴ gubernial Expedits Directions Adjunkt.

Coll(ationirt) Rehsig mit Dolinski.

⁶⁰ Fratele lui.

⁶¹ Fiul lui.

⁶² Fiul lui.

⁶³ Adică suma: cincizeci și doi de florini (guldeni) și cincizeci de jumătăți de creițari (parale).

⁶⁴ Indescifrabil.

<de a treia mână, cu cerneală roșie:>

Sämtliche in diesem Verzeichnisse angeführte Masylen sind bei dem gal(itzische) Adel in Evidenz gestellt werden.

Wöller <m.p.>.

13/5 <1>844.

Österreichisches Stataarchiv, direcția (Abteilung) Allgemeines Verwaltungsarchiv;
Colecția de fonduri (*Bestandsgruppe*): Adelsarchiv; Fondul (*Bestand*):
Hofadelsakten; subfondul (*Teilbestand*): Hofadelsakten Akten; serie (*Serie*):
Adelsgeneralien; Karton nr. 597-Galizien, Bukowina; fascicul (*Fascikel*): *IV DI*
Fas<zikel> 9 Generalia Bukowina, traducere germ. legalizată.